

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS DE KAVAFIS A LA GRAMÁTICA DE HUBERT PERNOT.

Christos Clair

Como todos sabemos, muchos son los factores que influyen y contribuyen a la formación del presente de cada lengua. Este presente es siempre un punto de llegada hasta el cual condujeron a la lengua atracciones exógenas e impulsos internos y al mismo tiempo es un punto de partida de un desarrollo futuro hacia el cual será dinámicamente conducida la lengua. Como lo expresó a comienzos del siglo XIX el sabio de origen prusiano Wilhelm von Humbolt y como teórica y metodológicamente lo practica hoy la lingüística, la lengua es *energeia* (Tätigkeit) y no un fenómeno estático. Una lengua nunca se ancla.

Partiendo de tal perspectiva, he considerado que sería interesante traer al proscenio las posiciones teóricas y los puntos de vista de Kavafis sobre la lengua, que formuló sesenta años más o menos "antes de la consagración de la *dimotikí* como lengua oficial".

Creo que ante un auditorio como el de hoy no se necesitan argumentos para convencer en lo referente a la fuerza de creación lingüística de los grandes poetas y de la poesía más en general. Inmediatamente aclaro, sin embargo, que mi disposición no es analizar la posible influencia de la lengua de Kavafis en la formación de la forma actual de nuestra lengua, sino presentar - o recordar a cuantos ya los conocen - los puntos de vista del poeta sobre la lengua, tal como aparecen en su reseña sobre la *Gramática* de Pernot. Supongo, por cierto, que esos puntos de vista no están desprovistos de relación con el uso que hace él mismo de la lengua.

El texto al cual me refiero fue escrito en 1918 y permaneció inédito hasta 1963, cuando lo publica por primera vez en la editorial Fexis¹, el amigo

¹ Kavafis, *Prosa*, presentación, comentario G. Paputsakis, Ed. Fexi, Nea Vivliothiki Fexi, Atenas, 1963, XIV+306 p. Copyright por los textos kavafianos: Alexandre D. Singópulo. Copyright por todos los otros textos: Georges A. Paputsakis.

del poeta Georgios Paputsakis junto con otros textos en prosa publicados y no, los que acompaña con extensos comentarios². Se titula "Hubert Pernot, *Grammaire du Grec Moderne*, 1917, Librairie Garnier Frères, Paris", y tiene una extensión de 39 páginas (p. 195-234).

Antes de avanzar recuerdo algunas informaciones objetivas. Pernot es discípulo de Psijaris y ambos fueron discípulos de Saussure, cuando enseñó en París (1880-1891). Las "Lecciones de Lingüística General" que durante tres años (1906-7, 1908-9, 1910-11) enseña Saussure en Ginebra circulan en 1916, después de su muerte ocurrida en 1913. Ignoro si Kavafis había alcanzado a leerlas cuando escribe su reseña, en 1918.

La reseña se refiere a la tercera edición de la *Gramática* de Pernot. Kavafis no sólo conoce la primera edición (el prólogo de Pernot para ésta está fechado en abril de 1897). Anoto que la segunda no difería sustancialmente de la primera - sino que declara desde el principio que:

"La primera edición de la *Gramática Neogriega* era un libro útil. Pero la nueva edición me parece superior. La morfología es mejor, abarca más. Tiene algunos elementos de la katharévusa que han llegado a ser usuales en la lengua hablada y - al margen de qué fueron en algún tiempo - son ahora útiles y están vivos.

Con esta primera cita ya tenemos oportunidad de comprobar la sensibilidad que siente Kavafis en cuanto al uso de la lengua y el respeto que tiene por su evolución. "Indiferente es - dice - si algunos elementos fueron antes de la katharévusa, puesto que los utiliza la gente hoy día, y más todavía en la lengua hablada, bien hizo el señor Pernot en incluirlas".

Menciono aun varios pasajes que dan testimonio del mismo espíritu de respeto por el uso y de sensibilidad para el corpus, es decir a los elementos dados. Disiente por ejemplo, cuando Pernot establece en su *Gramática*³ que la tendencia a la no traslación del acento en la declinación se ha generalizado en los adjetivos ("gen. Πλούσιου y no πλουσίου" dice Pernot).

² Anoto que uno de los cinco tomos de las *Obras Completas* de Kavafis que publican en 1982 las ediciones Pandazis Firiki constituye una reimpresión fotostática de la edición de Paputsakis, pero sin el prólogo y los comentarios de Paputsakis. Curiosamente, no hay ninguna referencia a la edición de Paputsakis ni en general a las fuentes. Leemos sólo que el copyright de los textos kavafianos pertenecen a la señora Kyveli A. Singópoulo. También en la página 204 del tomo IV de las *Obras completas* hay una fotografía de la tapa de la edición de Paputsakis. En la leyenda se dice que "es la primera edición en la que se entregaron textos en prosa del poeta - inéditos y publicados cada cierto tiempo en diarios y revistas".

³ Pág. 30: 42 "*Phénomènes de morphologie. Le grec moderne a une tendance à garder l'accent sur la même syllabe dans toutes les formes d'une même paradigme.* 43. Dans les adjectifs, cette tendance est aujourd'hui complètement réalisée"

"Los genitivos "πλουσίου", "πλουσίων", el acusativo "πλουσίους", se oyen [aquí Kavafis disiente de Pernot en nombre del uso. Y continúa...]" Siempre decimos "τα Ρωμαίικα", "τα ψεύτικα" [aquí vuelve a estar de acuerdo con Pernot en nombre del uso]. Junto a "τα τούρκικα", decimos también "τα τουρκικά", [a su vez, aquí disiente y acepta las dos formas]

Kavafis, pues, rechaza la imposición de una regla gramatical que impusiera normativamente sólo una forma, a pesar de las costumbres de fácil uso.

Otro ejemplo en que no concuerda Kavafis, esta vez con una forma de la katharevusa que Pernot había incluido⁴:

"En la declinación de la katharevusa, que registra [Pernot] de los nombres que terminan en "εύς", mejor que se omita (como regla general) el vocativo en "ευ". Un vocativo semejante al acusativo, en έα, es preferible".

Igualmente teniendo por criterio el uso, Kavafis corrige a Pernot⁵ en el siguiente pasaje:

"En las declinaciones "ελληνίς - ίδος", "κυβέρνησις, κυβερνήσεως", pienso que debería escribir los artículos demóticos en el nominativo y en el acusativo del plural⁶ - el uso corriente es "οί κυβερνήσεις", "τις ό τες κυβερνήσεις". Él mismo escribió correctamente en otro lugar: "οι παύσεις". (pág. 212).

Otro pasaje:

En los nombres populares de los nombres de los meses que cita⁷, sorprenden un tanto "Αγουστος", y Δεκέβρης". Las otras formas son usuales. Dice "Φλεβάρης". Correcto. Pero se escucha [complementa Kavafis] también Φεβράρης (pág. 210).

He aquí otro pasaje donde aparece claramente por una parte su preferencia por el uso y por otra su oposición a la aplicación automática de la ley de analogía:

"Nuestro escritor nos da la declinación "ευγενής ευγενοός"⁸. Está en uso. Pero sería mejor que hiciera el vocativo "ευγενή". [en vez de ευγενές] Para esta declinación da ejemplos, de los cuales uno es "αυθάδη". Dudoso si podemos aceptar genitivo αυθάδους. Más bien "του αυθάδη". El vocativo segurísimamente "αυθάδη" (pág. 217).

⁴ Pernot, pág. 75.

⁵ Pernot, pág. 80-81.

⁶ Pernot escribe αι Ελληνίδες, τας ελληνίδες, αι κυβερνήσεις τας κυβερνήσεις.

⁷ Pernot, p. 80-81.

⁸ Pernot, pág. 95-96.

Los dos pasajes, a continuación, muestran cuán natural considera Kavafis la variedad en la lengua y con qué comodidad acepta la "politipía":

"... La forma *είστε* se dice ahora también *είσθε* "*χάνομε, έχομε, θέλομε*" y otras semejantes: deberían registrarse [también] *χάνοιμε, έχοιμε, θέλοιμε*. En la primera edición de su *Gramática* daba la forma *ούμε* (*χάνοιμε*) como forma predominante (pág. 223).

Y varias de estas palabras como *πατώ, μιλώ*, se declinan de dos maneras. Decimos: *μιλώ μιλείς μιλάς* y *πατώ πατείς πατάς* (pág. 224-225).

Extremadamente interesante me parece, y más cuando se trata de un poeta, la apelación en vez de otro argumento a criterios estéticos tratándose de elegir una forma. Anoto que en las investigaciones sociolingüísticas hoy día el factor subjetivo, la imagen que los hablantes tienen de su lengua se torna seriamente en consideración (*imaginaire linguistique*). Oigan ustedes.

"No me gusta conservar la grafía "*ης, ή*" en el verbo "*ζω*". Prefiero que se escriba "*είς, ζεί*".

Dentro del mismo espíritu oigan ustedes que dice en una nota sobre Sofianós:

"Sofianós, en los verbos agudos de la primera conjugación, indicativo activo, declina bellamente el singular del imperfecto, "verbo *κρατώ*", *ἐκράτουν, ἐκράτειεις, ἐκράτει*. Pero en el plural la primera forma no es en absoluto bonita: "*εκρατιούμεον*".

En otro punto, por el contrario, Kavafis se limita, en forma perfectamente académica, a citar objetivamente los diferentes puntos de vista, sin tomar él mismo una posición. Se trata de la ortografía de la palabra "*πρωτέρα*".

"Escribe [Pernot] "*πρωτέρα*". Esta grafía quiere también el señor Jatzidakis. Sin embargo, Vlajos escribe "*πρωτήτερα*" (simplificando al menos el sonido o); Psijaris, "*προτήτερα*", Vernadakis, "*πρωτίτερα*" (simplificando al menos el sonido i) (pág. 228).

El razonamiento de Kavafis para explicar la formación de determinados compuestos que menciona Pernot⁹ está perfectamente de acuerdo con una concepción estructural de la lengua. Agregó que es absolutamente suyo este pensamiento y que Pernot no procede a hacer ningún análisis explicativo sobre el punto. Escuchen ustedes que dice Kavafis:

"Detengámonos un instante en algunos neutros, como *παλιόσπιτο, παλιόπαιδο*. Con el acento en la antepenúltima sílaba, los dos elementos que formaron la palabra *παλή, παιδί*) suenan como una sola palabra. La "i" en la

⁹ Pernot, pág. 226.

terminación (παιδί) se vuelve "ο". Nuestra lengua tiene muchas palabras esdrújulas que terminan en "ο" (κόκκινο, κίτρινο, άλογο, μάρμαρο, όνειρο) y así con la terminación "ο" en el compuesto, permanece en una acentuación usual y en una declinación usual. Esdrújulos neutros terminados en "ι" son rarísimos, y no muy difundidos y acaso de uso no fácil" (pág. 232-233).

Al contrario de lo que podríamos esperar, Kavafis no alborota por el uso de palabras extranjeras. Lo expresa claramente: "Yo soy muy partidario de palabras extranjeras cuando nuestra lengua no posee un término para una significación, o no puede fácilmente y con exactitud formarlos, cosas que muchas veces le suceden. La "nacionalización" de la palabra - como lo demostró Psijaris - se hace por la declinación. [Y agrega en la nota:] la regla admite excepciones. Se hicieron griegos τραμ, μπαρ, τένις. El señor Jatzidakis no considera enteramente improbable - nos dice el señor Triandafilidis - "que llegue a ser griega la terminación francesa -age, que existe en algunas palabras que entraron a nuestra lengua o se dicen; como por ejemplo, μασάζ, αμπαλάζ, κορσάζ, γκρινάζ, πλαζ" (pág. 195).

El siguiente pasaje sobre la acentuación me permite concluir que no debe haber sido contrario a un sistema monotónico. Remito a lo que dice:

"El señor Pernot hace observaciones sobre la acentuación de las palabras que son útiles para el francés que está aprendiendo nuestra lengua. Un error de acentuación que puede hacer el extranjero, cambia el sentido de una palabra (αλλά άλλα, κανείς κανεις, πινώ πίνω). Observación semejante hizo también el señor Menos Filindas, pero con otro objetivo: para mostrar cuán necesario es que se conserve la escritura de un acento; pero sólo uno, el acento agudo; el grave y el circunflejo mejor que falten".

- a) Asombro y admiración provoca la profundidad y la información bibliográfica de Kavafis en relación con el tema que trata. Conoce las obras de Jatzidakis, Triandafilidis, Psijaris, Vilarás Filindas, Politis, Roidis, E. Yanidis, Vlastós, Sofianós, Girolamo Germano, Portius, Dawkins, Vernadakis y otros y los menciona.
- b) Casi contemporáneamente con la circulación de la obra de Saussure que debía cimentar la moderna lingüística, las posiciones de Kavafis se hallan en armonía con las enseñanzas de esta disciplina. En temas lingüísticos Kavafis aparece enteramente moderno.

Reconoce la prioridad y el respeto al uso, es decir a lo que realmente se dice, se oye o se escribe; enfrenta con escepticismo las tendencias normativas y la imposición de la ley de la analogía; tiene conciencia de la estructura de la lengua, da muestras de aproximación comunicacional; y sobre

todo, tiene plena conciencia de que la variedad es un fenómeno natural de la lengua.

Particularmente está por la simplificación de la ortografía; no dice no al sistema monotónico de la ortografía y no se asusta si de cuando en cuando las necesidades de la comunicación nos llevan a utilizar alguna palabra extranjera.

Antes de terminar quiero subrayar que impresiona la seriedad con la que Kavafis trata temas que a menudo se enfrentan con estilo pendenciero.

Por último menciono que es conocido que Ion Dragumis acude a Kavafis para pedir su ayuda en relación con el Círculo Educativo (Cartas de Dragumis de fecha 6-11-1905 y 10-9-1910). También el diario *Acrópolis* en una publicación del 27 de febrero de 1913 incluye a Kavafis en un catálogo que el Círculo Educativo hizo en una reunión¹⁰. Ignoro si Kavafis participaba activamente en las labores del Círculo. Pero si el demoticismo como corriente ideológica reivindica el concepto del progreso en los asuntos lingüísticos, entonces seguramente, según mi estimación, Kavafis debe ser considerado uno de los pioneros del demoticismo.

(Trad. Miguel Castillo Didier)

¹⁰ He aquí el texto: *Círculo Educativo*. En una de las últimas reuniones del Círculo Educativo, en la cual estuvieron presentes el matrimonio Kazantzakis, el Sr. K. Várnalis, el Sr. G. Politis, el Sr. Papandreu, el Sr. Tsirimokos, etc., se redactó la siguiente lista alfabética, cuyo objetivo y utilidad desconocemos. Lo citamos del original para que se investigue: "Avyeris, Várnalis, Griparis, Dragumis, Servós, Theotokis, Kavafis, Mavilis, Papandonú, Ramás, Sikelianós, Triandafilidis, Jristomanos, Psiloritis". ¿Qué significa esto?

KAVAFIS' LINGUISTIC OBSERVATIONS ABOUT HUBERT PERNOT'S GRAMMAR

The author examines a Kavafis' commentary on Pernot's *THE GRAMMAR OF THE MODERN GREEK*, which stayed as a manuscript until 1963. The author highlights the poet's objectivity in his approach to the Greek language's phenomena. This objective and respectful criterion towards the use and diversity on the part of Kavafis is remarkable - - considering the time in which the commentary was written and the linguistic problem in Greece

At that time, modern linguistics was hardly doing its first steps and spreading its postulates. On the other hand, the strong "archaizing" greek tradition had produced deep prejudices.

Kavafis not only admitted the more frequent and common use, but also duality and plurality of uses. It is also remarkable that the poet admitted the aesthetic criterion before the variety of forms in use. It's worth to say that the aesthetic criterion is nowadays taken into account by socio-linguistic researchs.

Kavafis did not totally condemn the use of foreign words. On the contrary, he admitted them when there is not a Greek word for a concept or object, or when there is not possibility of creating a new word.

Finally, the author values Kavafis' vast knowlwdge about the Neogreek linguistic bibliography.

Trad. J. Cristián Castillo